

2009 年度日本ビジネス中国語学会

第 18 回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（A）

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1. 胡锦涛主席说：“中日两国都是亚洲和世界的重要国家，双方应该客观认识和正确对待对方发展，相互视为合作双赢的伙伴，而不是零和竞争的对手。”

**解 答** 胡锦涛主席次のように述べています。「中日两国はともにアジアと世界で重要な国であります。双方は相手の発展を客観的に認識し、またそれに正しく対処すべきであり、相手をゼロサム関係のライバルではなく、協力とウィンウィン関係のパートナーと見なすべきです。」

2. 去年 3 月，2008 名中日两国青少年在《中日和平友好条约》缔结 30 周年之际相聚北京。他们一起写下“同一个世界，同一个梦想”这个口号，用书法表达了友好的愿望。

**解 答** 昨年 3 月、2008 名の中日両国の青少年が「中日平和友好条約」締結 30 周年を期に北京に相集い、彼らは一緒に「一つの世界、一つの夢」というスローガンを書いて、友好の願いを書道で表しました。

3. 我们希望能向贵国出口日本的数码相机，请问贵方对开辟这方面的市场有什么想法。这是我们初步准备的产品价格表，供你们参考。

**解 答** 私どもは日本のデジタルカメラをお国に輸出したいと考えております。この方面の市場開拓について何かお考えがありましたら、お伺いしたいと思います。これはご参考までに私どもがとりあえず用意した製品プライスリストです。

4. 关于这批夏季童装，你们报的交货期是 6 月底。因为要赶在销售旺季之前投放市场，所以我们希望能把交货期提前两个月到 4 月底。

**解 答** 今回の夏向け子供服について、そちらの出された納期は6月末となっています。

当方としては必ず販売のピーク時期以前に市場に投入する必要があるため、納期を2ヶ月繰り上げて4月末までとして頂きたいと思います。

5. 鉴于这次成交款额数量较大, 所以关于付款方式, 我们还是希望你们届时能开立不可撤销的、凭装船单据付款的即期信用证。

**解 答** 今回の成約金額はかなり大きいので、支払い方式について、私どもはやはりあなた方がタイムリーに、取消不能、船積書類による支払いの一覽払い信用状を開設されることを望みます。

## 第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1. 私どもが先月中国を訪問したときには、中国の友人の皆さまの至れり尽くせりのご接待を受けました。おかげさまで所期の目的を十分に達成することが出来ました。

**解 答** 上个月访问中国的时候, 受到了中国朋友们无微不至的接待, 使我们得以顺利地达成预期的目的。

2. 中国はいま省エネ・環境保護の分野で様々な問題を抱えており、これらの問題を解決するには日中両国の良好な関係の維持が欠かせません。

**解 答** 现在中国在节约能源和环境保护领域存在着各种问题。要解决这些问题, 维持日中两国的良好关系是必不可少的。

3. 今回商談中のFX-211タイプの商品につき、私どもはとりあえずミニマム数量のオファーを致します。御社の確定オーダー数量を出来るだけ早くお知らせ下さい。オーダー数量によって、適宜プライス・ダウンを考慮いたします。

**解 答** 关于正在谈判中的FX-211型号的商品, 我们先寄去起订量的报价单, 希望贵方能尽早告知确定的订购量。我们将根据订购量, 适当地降低价格。

4. 御社から購入した中国野菜のうち、先週神戸港で荷卸しした際、一部の貨物に重量不

足があることを発見しました。その詳細は別紙をご参照下さい。そしてこの事に対し至急善処されるようお願い致します。

**解答** 从贵公司购买的中国蔬菜，上周在神户港卸货时，发现有部分货短重，详细情况请参看附页。希望你们尽快妥善处理此事。

5. 関連法規では、「外国側合弁者が出資する機器設備或いはその他の材料、工業所有権或いはノウハウは、審査認可機関の認可を受けなければならない。」と定めています。

**解答** 有关法律规定：“合资的外国方所出资的机器设备或其他材料、工业产权或专有技术，须经审批机关认可。”

### 第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

2008年，金融危机席卷全球，世界经济明显衰退。为此，各国政府都在采取积极措施，以使本国经济能早日复苏。中国人民银行七月底发布的《2009年二季度宏观经济形势分析》称中国的国民经济恢复速度超出了预期，经济主体信心稳步提高。这主要表现在：一、国民生产总值（GDP）同比增长回升，环比增长继续加快；二、工业生产增速明显加快，国内投资需求强劲反弹；三、信贷投放大幅增加，银行货币流动性明显增强。据统计，第二季度GDP同比增长7.9%，居民消费价格（CPI）同比下降1.5%，当季新增人民币贷款2.8万亿元；上半年GDP同比增长7.1%，累计CPI同比下降1.1%，人民币贷款新增7.4万亿元。

同时该报告也指出，中国的宏观经济正处于企稳回升的关键时期，国际国内不确定因素仍然较多。下一阶段，应继续保持宏观经济政策的连续性和稳定性，巩固经济企稳回升的基础，促使国民经济平稳较快协调发展。

该报告还对未来经济发展趋势作了预测。关于经济增长趋势，二季度宏观经济热度指数较上季上升7.8个百分点，是连续5个季度下降后的首次回升。关于物价发展趋势，人民银行测算的CPI先行合成指数目前仍处于下降阶段，物价水平下降趋势在近几个月会持续。关于货币信贷发展趋势，报告指出促进信贷投放存在着推动和制约两方面的因素。推动因素主要有：一是宏观经济逐步企稳回升，实体经济贷款需求增加；二是新建投资项目还将陆续下达，正在建设的投资项目存在大量后续贷款需求；三是房地产市场资金需求可能继续上升。制约因素主要

有：一是票据融资置换为中长期贷款的空间较大，二是一些建设项目预先储存了部分项目资金，三是合格项目的开工节奏相对放缓，四是资本充足率下降较快和风险管理加强对银行业持续快速投放信贷资金产生一定约束。

（中国人民銀行「2009年二季度宏观经济形势分析」（2009年7月28日）及び関連記事を参考に作成）

1. 《2009年二季度宏观经济形势分析》如何评价中国经济的恢复形势？其根据是什么？

**解 答** 中国人民银行七月底发布的《2009年二季度宏观经济形势分析》称中国的国民经济恢复速度超出了预期，经济主体信心稳步提高。其根据是：一、国民生产总值（GDP）同比增长回升，环比增长继续加快；二、工业生产增速明显加快，国内投资需求强劲反弹；三、信贷投放大幅增加，银行货币流动性明显增强。

2. 《2009年二季度宏观经济形势分析》认为应如何保持经济持续恢复？从几方面预测未来的经济发展趋势？

**解 答** 《2009年二季度宏观经济形势分析》认为中国的宏观经济正处于企稳回升的关键时期，国际国内不确定因素仍然较多。下一阶段，应继续保持宏观经济政策的连续性和稳定性，巩固经济企稳回升的基础，促使国民经济平稳较快协调发展。该报告还从经济增长趋势、货币信贷发展趋势、和物价发展趋势三个方面对未来经济发展趋势作了预测。

3. 《2009年二季度宏观经济形势分析》认为促进信贷投放的推动因素有哪些？

**解 答** 《2009年二季度宏观经济形势分析》认为促进信贷投放的推动因素主要有：一是宏观经济逐步企稳回升，实体经济贷款需求增加；二是新建投资项目还将陆续下达，正在建设的投资项目存在大量后续贷款需求；三是房地产市场资金需求可能继续上升。